

DESCOBREIX LA PESCA

DESCUBRE LA PESCA
DISCOVER FISHING

1



2



3



4



5



6



7



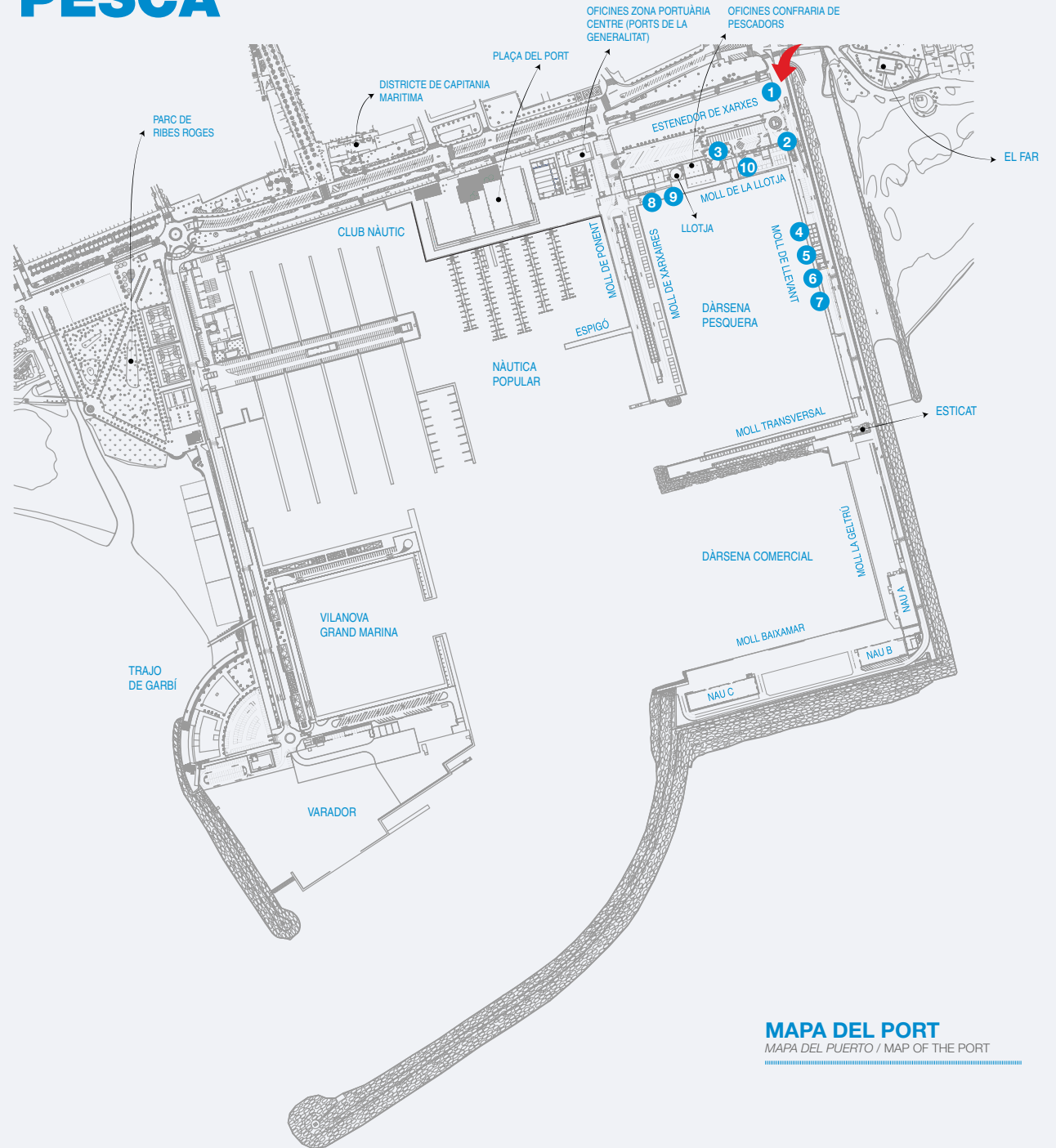
8



9



10



MAPA DEL PORT
MAPA DEL PUERTO / MAP OF THE PORT

HISTÒRIA DEL PORT

HISTORIA DEL PUERTO
HISTORY OF THE PORT



HISTÒRIA DEL PORT

HISTORIA DEL PUERTO / HISTORY OF THE PORT

Una ciutat marinera i industrial

La història Vilanova i la Geltrú comença al barri de la Geltrú, situat en un turonet on hi havia un castell d'un senyor feudal. Una parella va marxar de la Geltrú travessant el Torrent de la Pastera (actual carrer Unió) al poble veí de Cubelles, per tal d'evitar els abusos feudals. Amb els anys, altres parelles van fer el mateix camí fins que es va crear el primer nucli pescador i mariner de la Vila Nova de Cubelles. El 1274 el rei Jaume I atorga la Carta Pòbia a Vilanova de Cubelles, que la reconeix com a vila i li dóna els permisos per comerciar per mar i tenir una fira pròpia que actualment encara se celebra al novembre. La vila es converteix en el cinquè port mercader català. La prosperitat de Vilanova de Cubelles, que feia ombra a la ciutat de Cubelles, i la decadència de la ciutat de la Geltrú va desencadenar la separació de Cubelles. L'any 1647 la Geltrú s'annexiona a Vilanova i neix la ciutat de Vilanova i la Geltrú.

Al segle XVIII molts vilanovins anaven a les Amèriques a fer fortuna, "els indians". Quan van tornar enriquits, van construir molts edificis d'estil colonial, tants que la ciutat tenia el sobrenom de l'Havana Xica. Al segle XIX Vilanova i la Geltrú es transforma en una gran ciutat industrial amb fàbriques al barri de mar i l'arribada del ferrocarril. Al segle XX es transforma la façana marítima amb la construcció del port i el trasllat de les indústries.

Una ciudad marinera e industrial

La historia de Vilanova y la Geltrú empieza en el barrio de la Geltrú, situado en una colina donde había un castillo de un señor feudal. Una pareja se marchó de la Geltrú atravesando el Torrente de la Pastera (actual calle Unión) al pueblo vecino de Cubelles, para evitar los abusos feudales. Con los años otras parejas hicieron el mismo camino hasta crear el primer núcleo pescador y mariner de la Vila Nueva de Cubelles. En el 1274 el Rey Jaume I otorga la Carta Pòbia a Vilanova de Cubelles, que la reconoce como una villa y le da los permisos para comerciar por mar y tener una feria propia que actualmente todavía se celebra en noviembre. La villa se convierte en el quinto puerto comercial catalán. La prosperidad de Vilanova de Cubelles, que hacía sombra a la ciudad de Cubelles, y la decadencia de la ciudad de la Geltrú desencadenó la separación de Cubelles. En el año 1647 la Geltrú se anexiona a Vilanova y nace la ciudad de Vilanova i la Geltrú. En el siglo XVIII muchos vilanovinos iban a las Américas a hacer fortuna, "los indios". Cuando regresaban enriquecidos, construyeron muchos edificios de estilo colonial, tantos que la ciudad tenía el sobrenombre de la Habana Xica. En el siglo XIX Vilanova y la Geltrú se transforma en una gran ciudad industrial con fábricas en el Barrio de Mar y la llegada del ferrocarril. En el siglo XX se transforma la fachada marítima con la construcción del puerto y el traslado de las industrias.

A seafaring and industrial city

The history of Vilanova i la Geltrú begins in La Geltrú, a hilltop neighbourhood with the castle of a feudal lord. A couple left La Geltrú via the Torrent de la Pastera (today's Carrer Unió) to the neighbouring town of Cubelles in order to avoid feudal abuses. Over the years, other couples did the same and ended up creating the seafaring settlement of Vilanova de Cubelles. In 1274, King Jaume I granted township to Vilanova de Cubelles, recognising its status and giving it permission to trade by sea and hold its own festival (which is still held each November). The town soon became the fifth largest trading port in Catalonia. The prosperity of Vilanova de Cubelles, which was overshadowing the town of Cubelles and the then-declining La Geltrú, triggered the official separation of Cubelles. In 1647, La Geltrú was annexed to Vilanova and the town of Vilanova i la Geltrú was born. In the 18th century, many townspeople, lovingly known as the Indians, set off to the Americas to make their fortune. When they returned with their riches, they built many colonial-style buildings, so much so that the town was nicknamed 'Little Havana'. In the 19th century, Vilanova i la Geltrú became a major industrial city with seafaring factories and a new railway connection. In the 20th century, the seafaring was transformed by the construction of the port and the introduction of new industries.

PER QUÈ UN PORT?

¿POR QUÉ UN PUERTO? / WHY A PORT?

Des del temps del comerç d'ultramar, els vaixells ancoraven davant la costa vilanovina i carregaven la mercaderia, principalment vi i licors del Penedès i Garraf, llançant-la a l'aigua i remolcant-la surant fins al vaixell. Aquest periple comercial juntament a la tradició marinera de la vila, que varava cada dia les barques a les platges, va deixar en evidència la necessitat de tenir un port per tal de poder treballar de forma fàcil i segura.

El primer projecte de port data del 1875 i consistia únicament en dues esculleres, convergents a la punta que formaven la bocana. Vers 1919 amb velles vagonetes tirades per cavalls es va construir uns 80 m d'escullera de levant.

No va ser fins a 1949 quan es va aprovar el projecte del port i l'11 de juny de 1954, l'embarcació Cala Portals feia la primera operació comercial al port, carregant 160 tones de ciment amb destinació a les Illes Balears.

La situació privilegiada de Vilanova i la Geltrú, entre Barcelona i Tarragona, li va donar un impuls econòmic. Als anys 70 es va prolongar el dic de levant en uns 600 m i als anys 80 el contradic de ponent en 300 m per millorar l'abric de les aigües portuàries. Des dels anys 90 s'han realitzat millores a les infraestructures portuàries i optimització del mirall d'aigua, fins donar la configuració actual del port.

Desde los tiempos del comercio de ultramar, los barcos anclaban delante de la costa vilanovina y cargaban la mercancía, principalmente vino y licores del Penedés y Garraf, tirándola al mar y remolcándola flotando hasta el barco. Este periplo comercial junto con la tradición marinera de la vila, que varaba cada día las barcas en las playas, dejó en evidencia la necesidad de tener un puerto para poder trabajar de forma fácil y segura.

El primer proyecto de puerto data del 1875 y consistía únicamente en dos esculleras, convergentes en la punta para que formaran la bocana. Sobre 1919 con viejas vagonetas tiradas por caballos se construyeron 80 metros de escullera de levante. No fue hasta 1949 que se aprobó el proyecto del puerto. El 11 de junio de 1954, la embarcación Cala Portals hizo la primera operación comercial en el puerto, que cargó 160 toneladas de cemento con destino a las Islas Baleares.

La situación privilegiada de Vilanova y la Geltrú, entre Barcelona y Tarragona, le dio un impulso económico. En los años 70 se alargaron el dique de levante en unos 600 m y el contradique de poniente en 300 m para mejorar el abrigo de las aguas portuarias. Desde los años 90, se han realizado mejoras en las infraestructuras portuarias y optimizado la superficie de agua, hasta resultar la configuración actual del puerto.

In the time of overseas trade, ships would anchor off the coast of Vilanova and load up goods, mainly wine and spirits from the Penedès and Garraf regions, by throwing them into the water and towing them over to the ship. This situation, together with the town's seafaring tradition that every day would see boats run aground on the beach, made it clear that a port was needed to make trade easier and safer.

The first port project dates from 1875 and consisted solely of two breakwaters, coming together at point formed by the inlet. In 1919, and using decrepit horse-drawn wagons, around 80 m of the eastern breakwater was built.

It wouldn't be until 1949 that the definitive port construction project was approved, and on 11 June 1954 the Cala Portals boat undertook the first commercial operation in the port, loading up 160 tonnes of cement bound for the Balearic Islands.

The privileged location of Vilanova i la Geltrú, between Barcelona and Tarragona, gave it an economic boost. In the 1970s, the eastern dock was extended by over 600 metres, while in the 1980s, the western outer harbour was extended by 300 metres to improve the shelter of port waters. Since the 1990s, the port infrastructures have been constantly upgraded and the water surface optimised, thereby giving the current layout of the port.

MOTOR ECONÒMIC

MOTOR ECONÓMICO / ECONOMIC DRIVING FORCE

En l'actualitat, el port és un generador d'activitat econòmica per a la vila i l'entorn. Una instal·lació polivalent on les tres activitats principals la pesca, la nàutica-esportiva i la comercial conviuen amb el turisme i els ciutadans gràcies a una bona distribució dels espais dins del port.

L'empresa pública Ports de la Generalitat, gestora del port, potencia la dinamització dels sectors portuaris i impulsa la integració del port amb la vila.

Més informació al web ports.gencat.cat

En la actualidad, el puerto es un generador de actividad económica para el municipio y su área de influencia. Una instalación polivalente donde las tres actividades principales la pesca, la náutica-deportiva y la comercial conviven con el turismo y los ciudadanos gracias a una buena distribución de los espacios dentro del Puerto. La empresa pública Ports de la Generalitat, gestora del enclave, potencia la dinamización de los sectores portuarios e impulsa la integración del puerto con la villa marinera. Más información en la web ports.gencat.cat

As of today, the port is an economic driving force for the city and its surroundings. A multi-purpose facility where the three main activities of fishing, yachting and trade live in harmony with tourism and citizen life, thanks to an optimal distribution of spaces within the port. The government-run company Ports de la Generalitat, which is in charge of running the port, fosters the expansion of maritime industries and ensures the integration of the port in the town. More information on the website ports.gencat.cat



1987



1992



1997

LA CONFRARIA DE VILANOVA I LA GELTRÚ

LA COFRADÍA DE VILANOVA I LA GELTRÚ
THE VILANOVA I LA GELTRÚ GUILD



HISTÒRIA DE LA CONFRARIA

HISTORIA DE LA COFRADÍA / HISTORY OF THE GUILD

A principis del Segle XX Vilanova i la Geltrú té tres associacions vinculades al món de la mar: el gremi de Mariners, la Cooperativa de Pescadors i la Societat Coral "els Pescadors". Les tres entitats es van agermanar i van crear el Pòsit de Pescadors, una societat representativa del moviment obrer de l'època, de socors mutu en cas de malaltia o accident laboral i va crear cooperatives. El Pòsit va portar a terme accions de caràcter econòmic com la instal·lació d'un punt de venda de peix al mercat central de Barcelona o la compra de dos camions per portar el peix a la Ciutat Comtal, i de caràcter social com l'escola o la biblioteca. L'edifici del Pòsit és un dels més emblemàtics de la façana marítima, que expressa una de les activitats que han caracteritzat la ciutat: la pesca i els pescadors.

Actualment, les confraries de pescadors són corporacions de dret públic que representen el sector pesquer i col·laboren amb l'Administració per tal de promoure i impulsar els interessos pesquers. Està gestionat per un patró major, un secretari i un cabildo de pescadors.

A principios del Siglo XX Vilanova i la Geltrú tiene tres asociaciones vinculadas al mundo de la mar: el gremio de Marineros, la Cooperativa de Pescadores y la Sociedad Coral "los Pescadores". Las tres entidades se hermanaron y crearon el Pósito de Pescadores, una sociedad representativa del movimiento obrero de la época, de socorro mutuo en caso de enfermedad o accidente laboral y crearon cooperativas. El Pósito llevó a cabo acciones de carácter económico como la instalación de un punto de venta de pescado en el mercado central de Barcelona o la compra de dos camiones para llevar el pescado a la ciudad condal, y de carácter social como la escuela o la biblioteca. El edificio del Pósito es uno de los más emblemáticos de la fachada marítima, que representa una de las actividades que han caracterizado la ciudad: la pesca y los pescadores. Actualmente, las cofradías de pescadores son corporaciones de derecho público que representan al sector pesquero y colaboran con la Administración para promover e impulsar los intereses pesqueros. Está gestionada por un patrón mayor, un secretario y un cabildo de pescadores.

At the turn of the 20th century, Vilanova had three associations linked to the maritime world: the Sailors' Guild, the Fishermen's Cooperative and the "Els Pescadors" Choral Society. The three entities joined forces to create the Pósito de Pescadors, an association representing the workers' movement of the time a mutual aid society for workplace injuries or accidents, and also cooperatives. The Pósito fostered trade-related actions such as opening a fishmonger's stall in the central market of Barcelona or purchasing two trucks to transport fish to Barcelona and was a community-based concept, just like the school or the library. The Pósito building is an emblematic landmark on the seafloor, symbolising one of the activities that has most defined the city: fishing. Fishermen's guilds today are public law corporations that represent the fishing industry and work with the government to promote fishing interests.



Descàrrega del peix
Descarga del pescado
Unloading of fish

L'ANY DELS NEGATS

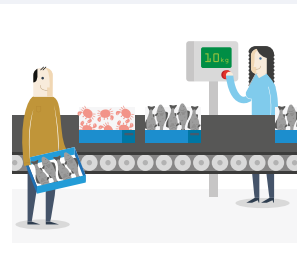
EL AÑO DE LOS NEGADOS / THE TRAGIC YEAR

Vilanova i la Geltrú és una ciutat marinera amb moltes vivències dels pescadors relacionades amb el mar, algunes entranyables i d'altres dramàtiques com l'Any dels Negats. La tragèdia marinera més gran de la història de la ciutat, viscuda el 9 de novembre de 1886, que avui encara recorda tothom. Un temporal de migjorn, amb mar, pluja i vent va provocar la mort de 22 pescadors i grans destrosses en una desena d'embarcacions. La catàstrofe, que va deixar 14 vídues i 32 nens orfes, va sacsejar la vila que en aquell moment tenia vora onze mil habitants. Durant molts anys la platja i la ciutat van ser envaïdes pel dol.

L'any 2011 es va fer un acte per commemorar el 125è aniversari de l'Any dels Negats amb una emotiva jornada per homenajar-los.

Vilanova i la Geltrú es una ciudad marinera con muchas vivencias de los pescadores relacionadas con el mar, algunas entrañables y otras dramáticas como el Año de los Negados. La tragedia marinera más grande de la historia de la ciudad, vivida el 9 de noviembre de 1886, que hoy todavía recuerda todo el mundo. Un temporal de Sur, con mar, lluvia y viento provocó la muerte de 22 pescadores y grandes destrozos en una decena de embarcaciones. La catástrofe, que dejó 14 viudas y 32 niños huérfanos, sacudió la villa que en aquel momento tenía cerca de once mil habitantes. Durante muchos años la playa y la ciudad fueron invadidas por el duelo. El año 2011 se realizó un acto para conmemorar el 125º aniversario del Año de los Negados con una emotiva jornada para homenajarlos.

Vilanova i la Geltrú is a seafaring town with many fishing-related experiences under its belt: some of them much beloved and others far more dramatic, such as a tragic year known as l'Any dels Negats in Catalan. On 9 November 1886, the city suffered the biggest marine tragedy in its history, which everyone still remembers today. A huge southerly Migjorn storm, with raging seas, torrential rain and fierce winds, killed twenty-two fishermen and caused major destruction to a dozen boats. The catastrophe, which left fourteen widows and thirty-two orphans, shook the town that at the time had around eleven thousand inhabitants. For many years, the beach and the city were awash with mourning. In 2011, an emotional event was held to commemorate the 125th anniversary of the l'Any dels Negats and pay homage to the affected families.



Classificació, pesada i etiquetatge
Clasificación, pesado y etiquetado
Classification, weighing and labelling

LA LLOTJA I LA SUBHASTA

LA LONJA Y LA SUBASTA / THE FISH MARKET AND AUCTION HOUSE

La pesca és una activitat que s'ha desenvolupat durant milers d'anys. La pesca artesanal ha estat una de les activitats econòmiques primàries a les viles marineres de la Mediterrània.

La llotja és l'edifici on els pescadors porten el peix per a la seva venda. Té una zona d'entrada del peix, una sala de subhasta, una àrea de preparació i una zona de sortida del peix. L'edifici acull les oficines i la sala de reunions i formació de la Confraria de pescadors. La llotja de Vilanova i la Geltrú es caracteritza per la seva forma circular que recorda les rotllanes de les antigues subhastes.

Se subhasta dos cops al dia, al matí per al peix blau, pescat amb la tècnica d'encerclament i a la tarda per al peix blanc, pescat amb arts menors i arrossegament. La subhasta funciona a la baixa, cada caixa de peix té un preu de sortida que va baixant fins que algun peixater o majorista la compra.

La pesca es una actividad que se ha desarrollado durante miles de años. La pesca artesanal ha sido una de las actividades económicas primarias en las villas marineras del Mediterráneo. La lonja es el edificio donde los pescadores llevan el pescado para su venta. Tiene una zona de entrada del pescado, una sala de subasta, una área de preparación y una zona de salida del pescado. El edificio acoge las oficinas y la sala de reuniones y formación de la Cofradía de Pescadores. La lonja de Vilanova i la Geltrú se caracteriza por su forma circular que recuerda a los conos de las antiguas subastas. Se subasta dos veces al día, por la mañana para el pescado azul, pescado con la técnica de cerco y por la tarde para el pescado blanco, pescado con artes menores y arrastre. La subasta funciona a la baja, cada caja de pescado tiene un precio de salida que va bajando hasta que algún pescadero o mayorista la compra.

Fishing is an activity that has been carried out for thousands of years. Small-scale fishing has always been a major source of income for Mediterranean towns on the coast. The fish market is the building where fishermen bring catches for their subsequent sale. It has a fish reception area, an auction room, a preparation area and a dispatch area. The building houses the offices and the meeting/training rooms of the Fishermen's Guild. The 'llotja' of Vilanova i la Geltrú is famous for its circular shape, evoking the form of bygone auction houses. There are two auctions a day: one in the morning for oily fish, caught with the encirclement technique; and one in the afternoon for white fish, using small-scale and dragging techniques. The auction works downwards, each crate of fish has an exit price that drops until a fishmonger or wholesaler buys it.



Comercialització i distribució
Comercialización y distribución
Sale and distribution

ARTS MENORS

ARTES MENORES TRADITIONAL FISHING



PALANGRE

PALANGRE / LONGLINE FISHING



El palangre és un art de pesca format per una gran corda de la qual pengen els hams. Pot ser de superfície o de fons, i tots dos necessiten esquers (menjar per atreure els peixos). El **palangre de superfície** pot tenir fins a 60 quilòmetres de llargada i portar un màxim de 10.000 hams penjats. Aquest art permet agafar peixos blaus migratoris com bonitos i tonyines.

El **palangre de fons** pot tenir fins a 7 quilòmetres de longitud amb un màxim de 3.000 hams. Aquest art permet agafar peixos sedentaris com penegals, molles i congres.

El palangre es un arte de pesca formado por una gran cuerda de la que cuelgan miles de anzuelos. Hay dos tipos de pesca de palangre: de superficie y de fondo, y los dos necesitan cebos (comida para atraer los peces). El palangre de superficie puede tener hasta 60 kilómetros de longitud con un máximo de 10.000 anzuelos. Se utiliza para coger pescados migradores, como bonitos y atunes. El palangre de fondo puede tener 7 kilómetros de longitud con un máximo de 3.000 anzuelos. Se utiliza para pescar peces sedentarios como: gallinetas, salmoneles y congrios.

Longline is a fishing technique which uses a long line with hooks attached at intervals. It can be at the surface or on the seabed, and both ways require bait (food to attract fish).
A **surface longline** can be up to 60 kilometres long and include 10.000 hooks. This technique can be used to catch migratory fish such as bonito and tuna.
A **seabed longline** can be up to 7 kilometres long with a maximum of 3.000 hooks. This technique can be used to catch sedentary fish such as rockfish, forkbeards and congres.

XARXES

REDES / NETS



Les **xarxes** són arts de pesca antics i diversos amb que s'agafen tot tipus de peixos, crustacis i mol·luscs. Es diferencien entre les que emmallen el peix, quedant atrapat pel cap a la malla, les soltes i les que s'embossen amb un sistema de tres xarxes o tresmall.

Les redes son artes de pesca antiguas y diversas con las que se pescan todo tipo de peces, crustáceos y moluscos. Se diferencian entre las que emmallan el pescado, donde queda atrapado por la cabeza en la malla, las sueltas y las que se enredan con un sistema de tres redes o tresmall.

Nets are traditional and varied, being used to catch all kinds of fish, crustaceans and molluscs. Some trap the fish by their heads in the mesh, while others use a system of three nets, aka trammals.

MARISQUEIG

MARISQUEO / SHELLFISH HARVESTING



L'art del marisqueig es realitza sobre fons nets i de poca profunditat amb gàbies de ferro. Les gàbies porten unes puaes que es claven a la sorra per extreure el marisc.

El arte del marisqueo se realiza sobre fondos limpios y de poca profundidad con jaulas de hierro. Las jaulas se clavan en la arena y con sus púas de hierro. Las jaulas llevan unas púas que se clavan en la arena para extraer el marisco.

Shellfish harvesting is performed on clean and shallow beds with iron cages. The cages have spikes that pierce the sand to attract the shellfish.

NANSES

NASAS / HANDLES



Les nanses són trampes rectangulars o cilíndriques, fetes amb jonc, plàstic o material metàl·lic. Tienen una boca amb forma d'embut que facilita l'entrada del peix, però n'impedeix la sortida. L'altre extrem de la trampa té una porta per col·locar l'esquer i treure el peix. La forma i mida de les nanses dependrà de l'espècie que es vulgui pescar.

Las nansas son trampas rectangulares o cilíndricas, hechas con junco, plástico o material metálico. Tienen una boca en forma de embudo en uno de los extremos, que facilita la entrada del pescado pero impide la salida. El otro extremo de la trampa, tiene una puerta para colocar el cebo y extraer el pescado. La forma y medida de las nansas dependerá de la especie que se quiera pescar.

The handles are rectangular or cylindrical, made from reed, plastic or metal. They have a funnel-shaped mouth to let fish in and not back out. The bait is attached to the other end to attract the fish. The shape and size of the handles depends on the species being fished.

CADUPS, CADUCS O CATÚFOLS

CANGILONES / CADUPS



El cadup és un art de pesca passiu que està format per una àmfora de plàstic o terrissa lligada a una corda, que es diposita sobre el fons, i serveix per capturar pops. Els pops busquen forats per fer el cau i el cadup és un recipient adequat on els pops entren i s'hi queden, i el pescador només ha de recollir-lo.

El cangilón es un arte de pesca pasivo que consta de una ánfora o recipiente de plástico o cerámica atado a una cuerda que se deposita sobre el fondo y que sirve para capturar pulpos. A los pulpos les gustan los agujeros y grietas para hacer su casa, al encontrar un recipiente como éste, se instalan rápidamente y se quedan, y el pescador sólo tendrá que recogerlo.

Cadup is a passive fishing gear, ideal for octopuses. This device consists of a plastic or clay pot tied to a rope, which is placed on the seabed. Octopus look for holes to make a lair and the cadup is the ideal recipient for letting octopus in and keeping them there. The fisherman just has to reel in the gear.



SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- Els arts menors són una pesca tradicional de petites quantitats. Els aparells es deixen fondejades durant un temps i després es recullen.
- Es canvia d'art de pesca en funció de l'estacionalitat de la captura.
- Periòdicament, aquesta flota fa una veda biològica per donar temps a la recuperació de les espècies.
- Las artes menores son una pesca tradicional de pequeñas cantidades, en la que las artes se dejan fondeadas durante un tiempo y después se recogen.
- Se cambia de arte de pesca en función de la estacionalidad de la captura.
- Periódicamente, esta flota hace una veda biológica para dar tiempo a la recuperación de las especies.
- Traditional fishing techniques are used for small quantities of fish? Devices are left anchored for a while and then collected.
- The gear changes according to the season?
- Regularly there is a closed season to help the species reproduce?

IMPACTE DELS RESIDUS AL MAR

IMPACTO DE LOS RESIDUOS EN EL MAR
IMPACT OF WASTE ON THE SEA



Simulacre de contenció de vessament



SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- Les escombraries marines formen una illa de 3,4 milions de km²
- 1 litre d'oli contamina 1 milió de litres d'aigua
- Un tap d'ampolla té una vida mitjana de 300 anys al mar
- Un 10% (aproximadament 640.000 tones) dels residus marins són aparells de pesca
- Las basuras marinas forman una isla de 3,4 millones de km²
- 1 litro de aceite contamina 1 millón de litros de agua
- Un tapón de botella tiene un promedio de vida de 300 años en el mar
- Un 10% (aproximadamente 640.000 toneladas) de los residuos marinos son aparejos de pesca
- Marine waste forms an island of 3.4 million km² ?
- 1 litre of oil contaminates 1 million litres of water ?
- A bottle top has an average life of 300 years in the sea ?
- 10% (approx. 640.000 tonnes) of marine waste is fishing tackle?



EL PORT ACTUA

EL PUERTO ACTÚA / THE PORT RESPONDS

- (Punt net) Recollida selectiva dels olis, filtres, envasos contaminants i absorbents
- Recollida selectiva d'envasos, vidre i paper
- Programa de recollida de xarxes per al seu reciclatge
- Programa de recollida d'envasos provinents de la mar
- (Punto limpio) Recogida selectiva de los aceites, filtros, envases contaminantes y absorbentes
- Recogida selectiva de envases, vidrio y papel
- Programa de recogida de redes para su reciclaje
- Programa de recogida de envases procedentes del mar
- (Recycling station) Selective collection of oils, filters, contaminated containers and absorbents
- Selective collection of packaging, glass and paper
- Collection of fishing nets for recycling
- Collection of packaging from the sea



QUÈ POTS FER TU

QUÉ PUEDES HACER TÚ / WHAT YOU CAN DO

- Separa correctament per reciclar el màxim i disminuir els residus
- Porta a la deixalleria els residus especials
- Minimitza l'ús de productes no reciclables i no reutilitzables
- Separa correctament para reciclar al máximo y disminuir los residuos
- Lleva al Punto verde los residuos especiales
- Minimiza el uso de productos no reciclables y no reutilizables
- Separate everything to recycle as much as possible and reduce waste
- Take special waste to the recycling station
- Minimise the use of non-recyclable and non-reusable products



FUSTA / MADERA / WOOD

1-3 ANYS

1-3 AÑOS / 1-3 YEARS



BOSSA PLÀSTIC / BOLSA PLÁSTICO / PLASTIC BAGS

10-20 ANYS

10-20 AÑOS / 10-20 YEARS



BOIA / BOYA / BUOYS

50 ANYS

50 AÑOS / 50 YEARS



LLAUNA / LATA / CANS

200 ANYS

200 AÑOS / 200 YEARS



ENVÀS PLÀSTIC / ENVASE PLÁSTICO / PLASTICS

450 ANYS

450 AÑOS / 450 YEARS



XARXES / REDES / FISHING NETS

600 ANYS

600 AÑOS / 600 YEARS



VIDRE / VIDRIO / GLASS

INDETERMINAT

INDETERMINADO / INDEFINITE

NAVEGACIÓ

NAVEGACIÓN
SAILING



NUSOS MARINERS

NUDOS MARINEROS / SAILING KNOTS

Per a cada situació o maniobra del vaixell s'usa un nus concret. Els més utilitzats són els següents:

Para cada situación o maniobra del barco se usa un nudo concreto. Los más utilizados son los siguientes:
For each position or manoeuvre of the boat, a specific knot is used. The most common ones are:

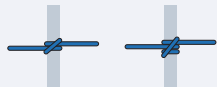


PESCADOR

Nus que es fa amb dos mitjos nusos que s'entrellacen entre si. Per desfer-lo se separen els dos nusos. El més adequat per unir caps primers i fil de pescar.

PESCADOR. Nudo que se hace con dos medios nudos que se entrelazan entre sí. Para deshacerlo se separan los dos nudos. Adecuado para unir caps delgados e hilo de pescar.

FISHERMAN'S. Knot made from two half knots intertwined with each other. To undo, the two knots are separated. Suitable for attaching thin lines and fishing lines.



BALLESTRINQUE

Nus resistent a la tracció. Fàcil de fer i desfer. S'usa per assegurar una corda a un pal, una barra o un cap.

BALLESTRINQUE. Nudo resistente a la tracción. Fácil de hacer y deshacer. Se utiliza para asegurar una cuerda a un palo, una barra o un cabo.

BALLESTRINQUE. Knot resistant to traction. Easy to do and undo. Used to secure a rope to a mast, rail or another rope.



PLA

Nus molt utilitzat. Per fer-lo s'agafen els extrems dels dos caps i s'encreuen passant el dret per sobre de l'esquerra, després l'esquerra per sobre del dret i s'estreuen. S'utilitza per unir dos caps del mateix gruix.

PLANO. Nudo muy usado. Para hacerlo, se cogen los extremos de los dos cabos y se cruzan pasando el derecho por encima del izquierdo, después el izquierdo por encima del derecho y se estrechan. Se usa para unir dos cabos del mismo grosor.

SQUARE KNOT. Widely-used knot. Cross the ends over each other, with right over left and left over right, and then tighten. Used to join two ropes of the same thickness.



AS DE GUIA O AIX

Un dels nusos més coneguts i usats pels navegants. Fàcil de fer i desfer, fort i estable. Té l'avantatge que no es deslliga ni s'afuixa.

AS DE GUÍA. Uno de los nudos más conocidos y usados por los navegantes. Fácil de hacer y deshacer, fuerte y estable. La ventaja es que no se desata ni se afloja.

BOWLINE. One of the best known and most used knots by sailors. Easy to tie and untie; strong and stable. Advantage is that it doesn't unleash or loosen.

TOPALL

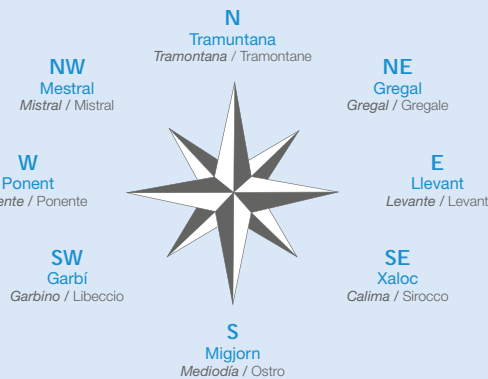
El nus simple o mig nus i el nus de vuit serveixen per evitar que un cap passi per l'ull d'una politja o per la guia de l'anell d'una mordassa.

TOPE. El nudo simple o medio nudo y el nudo de ocho sirven para evitar que un cabo pase por el ojo de una polea o de la guía del anillo de una mordaza.

OVERHAND. Simple knot or figure-of-eight knot used to stop a line from slipping through the eye of a pulley or the ring guide of a clamp.

ROSA DELS VENTS

ROSA DE LOS VIENTOS / COMPASS ROSE



PARTS D'UN VAIXELL

PARTES DE UN BARCO / PARTS OF A BOAT

1. BABORD

Part esquerra d'un vaixell mirant a proa.

BABOR. Parte izquierda de un barco mirando a proa.
BABORD. Left-hand side of a boat looking forward.

2. POPA

Part del darrere del vaixell, on hi ha l'hèlix per propulsar la navegació.

POPA. Parte trasera del barco, donde está la hélice para propulsar la navegación.

STERN. Rear of the boat and home to the propeller.

3. MÀNIGA

Amplada d'un vaixell, de babord a estribord.

MANGA. Ancho de un barco, de babor a estribord.
BEAM. Width of a boat, from port to starboard.

4. CASC

Cos del vaixell.

CASCOC. Cuerpo del barco.
HULL. Body of a boat.

5. ESLORA

Longitud d'un vaixell, de proa a popa.

ESLORA. Longitud de un barco, de proa a popa.
LOA. Length of a boat, from bow to stern.

6. ESTRIBORD

Part dreta d'un vaixell mirant a proa.

ESTRIBORD. Parte derecha de un barco mirando a proa.
STARBOARD. Right-hand side of a boat looking forward.

7. COBERTA

Superfície del vaixell.

CUBIERTA. Superficie del barco.
DECK. Floor of the boat.

8. LÍNIA DE FLOTACIÓ

Separa la part submergida (obra viva) de la que no ho està (obra morta).

LÍNEA DE FLOTACIÓN. Separa la parte sumergida (obra viva) de la que no lo está (obra muerta).

WATERLINE. Line between submerged part of hull (underwater body) and part above water (upperworks).

9. PROA

Part del davant del vaixell que trenca les aigües per facilitar la navegació.

PROA. Parte delantera del barco que rompe las aguas para facilitar la navegación.

BOW. Front of the boat, which breaks the waves for smooth sailing.

10. GABIETA

Cabina de les embarcacions de pesca des d'on es governa el vaixell.

CABINA. Cabina de los barcos pesqueros desde donde se gobierna la embarcación.

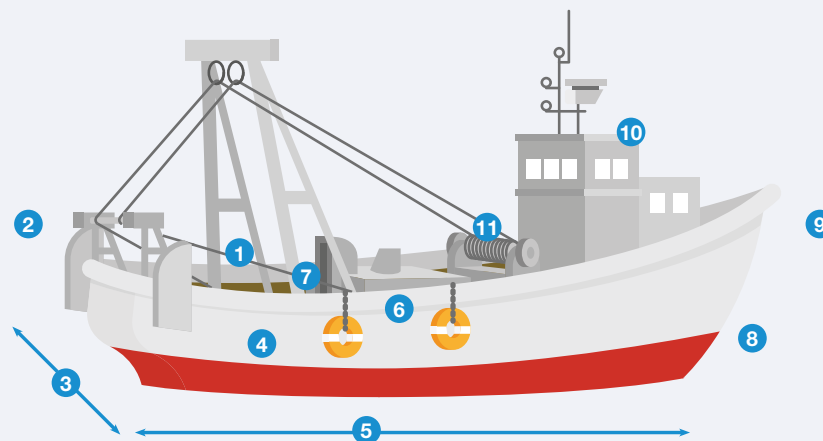
WHEELHOUSE. Cabin of a fishing boat from where the boat is steered.

11. GIGRE

Torn doble on s'enrotllen els cables que serveixen per hissar i calar la xarxa.

CHIGRE. Torno doble en el que se enrollan los cables que sirven para izar y calar la red.

WINCH. Double drum to wind the lines used to cast and hoist in the net.



ENCERCLAMENT

CERCO

SEINE FISHING



L'encerclament és un art de pesca per al peix blau que també s'anomena teranyina o art de cèrcol, i es realitza de nit. Aquest art consisteix en situar un bot auxiliar que enfoca llum a l'aigua a prop d'una embarcació de pesca. Després, el vaixell estén una xarxa en forma de cercol juntament amb el bot auxiliar, mentrestant els peixos atrets per la llum van cap a la xarxa. Un cop encerclats els peixos, la part inferior de la xarxa es va tancant fins a capturar-los, finalment la xarxa es recull amb la grua del vaixell.

El cerco es un arte de pesca para el pescado azul que también se dice telaraña, y se realiza de noche. Este arte consiste en situar un bote auxiliar que enfoca luz al agua, cerca de un barco pesquero. Después, el barco extiende una red en forma de cerco conjuntamente con el bote auxiliar, mientras los peces atraídos por la luz van hacia la red. Una vez cercados los peces, la parte inferior de la red se va cerrando hasta capturarlos, por último la red se recoge con la grúa del barco.

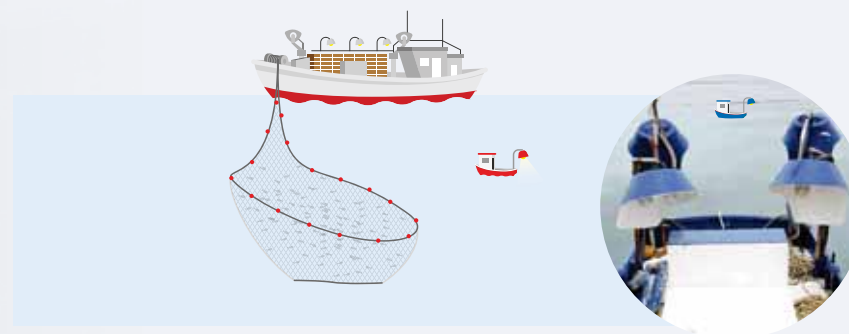
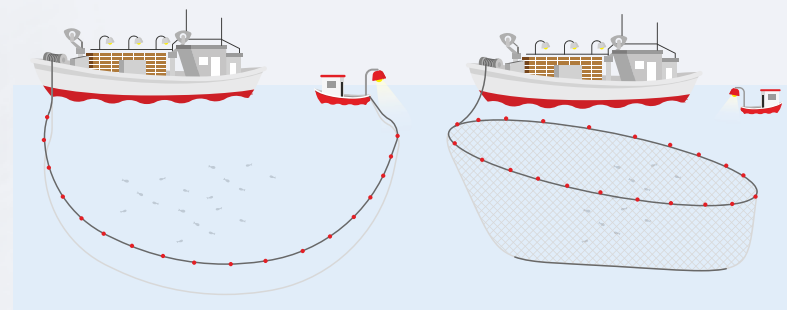
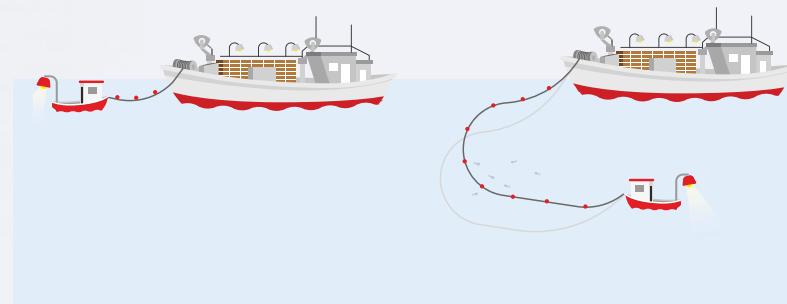
Seine fishing, aka purse seining, is a method used to catch oily fish and is performed at night. This art consists of placing a tender that shines light onto the water near a fishing boat. The boat then deploys the seine net together with the tender, while the fish attracted by the light swim towards the net. Once the fish have been pursed, the bottom of the net closes in until they are caught, and then the net is hauled in using the boat's crane.



SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- El peix blau és migratori i neda en grup, en moles o bancs de peixos, motiu pel qual els vaixells d'encerclament naveguen a la recerca d'aquestes moles.
- Les xarxes d'encerclament són de color grana i miden 330 metres de llargada com a màxim i 60 metres d'amplada.
- Periòdicament, es fa una veda biològica i la flota d'encerclament es queda amarrada al port per donar temps a la recuperació de les espècies.
- *El pescado azul es migrador y nada en grupo, en bancos de peces, por eso los barcos de cerco navegan en busca de esos bancos.*
- *Las redes de cerco son de color granate y miden 330 metros de largo como máximo y 60 metros de ancho.*
- *Periódicamente, se realiza una veda biológica y la flota de cerco se queda amarrada en el puerto para dar tiempo a la recuperación de las especies.*
- Oily fish are migratory species that swim in groups, aka schools? This is why seine vessels set sail in search of these schools.
- Seine nets are maroon and measure up to 330 metres long and 60 metres wide?
- Regularly there is a closed season to help the fish reproduce? During this time, the trawling fleet remains moored in the port.



ARROSSEGAMENT

ARRASTRE

TRAWLING



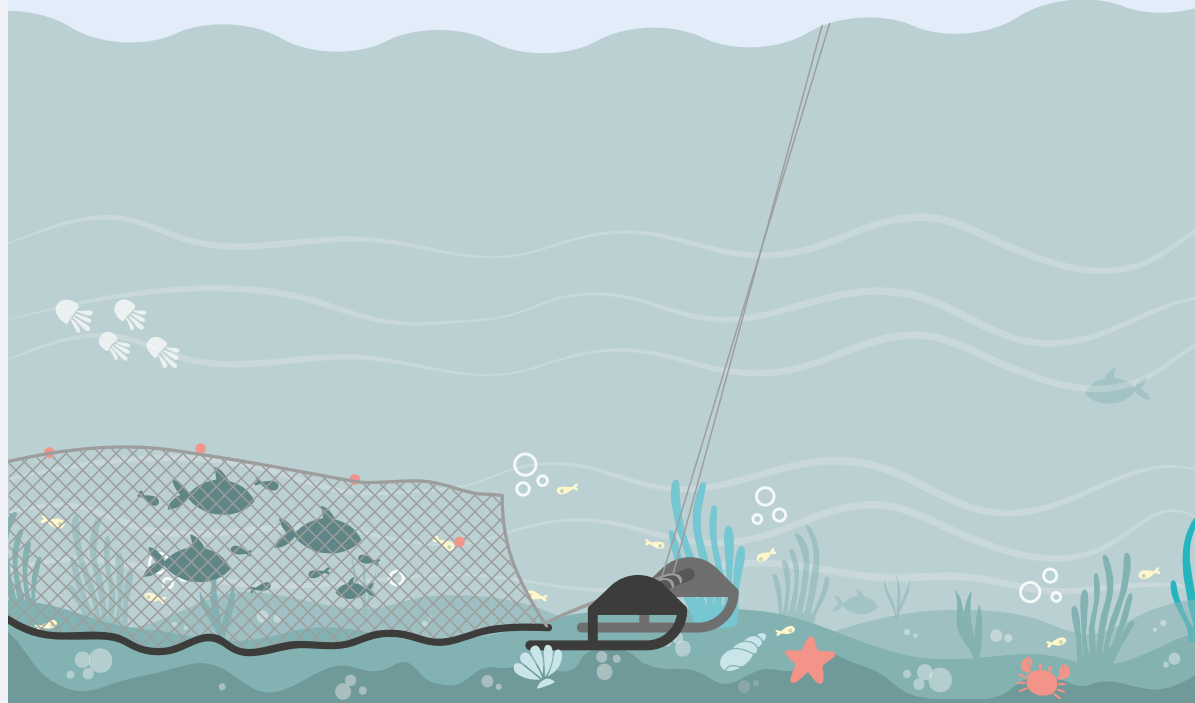
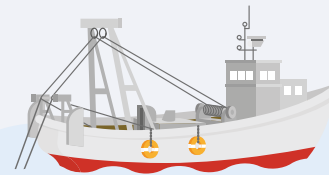
PESCA D'ARROSSEGAMENT

PESCA DE ARRASTRE / TRAWLING

L'arrossegament usa un art de pesca anomenat bou, un gran sac de forma troncocònica i mides variables. El sac llisca pel fons marí mitjançant dos patins o portes metàl·liques que mantenen el sac obert horitzontalment per capturar els peixos i els crustacis mentre aquest sac és arrossegat pel fons.

El arrastre usa un arte de pesca llamado buey, un gran saco de forma troncocónica y medidas variables. El saco se desliza por el fondo marino mediante dos patines o puertas metálicas que mantienen el saco abierto horizontalmente para capturar los peces y los crustáceos mientras el saco es arrastrado por el fondo.

Trawling is a method of fishing that uses a large tapered net that comes in different sizes. It is dragged along the seabed by two metal doors that keep the net open in order to catch the fish and shellfish.



SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- La pesca d'arrossegament és una pesca diürna. Els pescadors surten de matinada i tornen a la tarda quan comença la subhasta a la llotja.
- Amb aquest art es capturen peixos i crustacis que viuen al fons marí a 900 metres de profunditat.
- Aquest tipus de pesca s'ha de fer en llocs sense obstacles per arrossegar millor l'art de pesca.
- Periòdicament, es fa una veda biològica i la flota d'arrossegament es queda amarrada al port per donar temps a la recuperació de les espècies.
- La pesca de arrastre es una pesca diurna. Los pescadores salen de madrugada y regresan por la tarde cuando empieza la subasta en la lonja.
- Con este aparejo se capturan peces y crustáceos que viven en el fondo del mar a 900 metros de profundidad.
- Este tipo de pesca se lleva a cabo en lugares sin obstáculos para arrastrar mejor el aparejo.
- Periòdicamente, se realiza una veda biológica y la flota de arrastre se queda amarrada en el puerto para dar tiempo a la recuperación de las especies.
- Trawling is a daytime activity? Fishermen set out at dawn and return in the afternoon.
- These nets catch fish and crustaceans that live on the seabed at a depth of 900 metres?.
- This type of fishing has to be done in obstacle-free places to optimally drag the net?.
- Regularly there is a closed season to help the fish reproduce? During this time, the trawling fleet remains moored in the port.

PEIX BLAU

PESCADO AZUL

OILY FISH



La seva principal característica és la proporció de greix que conté entre un 8% i un 15% de matèria grassa.

La quantitat de greix influeix en la coloració i és la raó per la qual gran part dels anomenats peixos blaus tenen una coloració externa blava. Aquesta coloració els fa invisibles als depredadors, ja que es mimetitzen amb el blau del mar vist des de dalt.

Són peixos migratoris que es desplacen per la superfície o entre dues aigües.

És un tipus de peix amb un contingut en greix elevat, del tipus omega 3, molt beneficiós per a la prevenció de malalties cardiovasculars. També és una font de proteïnes, vitamines i sals minerals.

La principal característica del pescado azul es la proporción de grasa que contiene entre un 8% y un 15% de materia grasa.

La cantidad de grasa influye en la coloración y es la razón por la que gran parte de los llamados pescados azules tienen una coloración externa azul. Esta coloración los hace invisibles a los depredadores, ya que se mimetizan con el azul del mar visto desde arriba.

Son peces migradores que se desplazan por la superficie o entre dos aguas.

Es un tipo de pescado con un contenido en grasa elevado, del tipo omega 3, muy beneficioso para la prevención de enfermedades cardiovasculares. También es una fuente de proteínas, vitaminas y sales minerales.

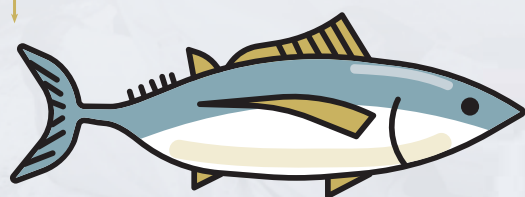
The main characteristic of oily fish is the proportion of fat they contain: between 8% and 15% in total.

The amount of fat influences their colouring and many oily fish have a blueish skin. This colouring makes them invisible to predators, as they blend in with the blue of the sea viewed from above.

They are migratory fish that swim near the surface or between two bodies of water.

Oily fish have a high fat content, specifically Omega 3, which is very beneficial for preventing cardiovascular diseases. They are also a source of protein, vitamins and minerals.

Forma de fletxa / Forma de flecha / Arrow-shaped



8% - 15%
Matèria grassa
Materia grasa / Fat



BONÍTOL
BONITO / BONITO



SONSO
SONSO / SAND EEL



SEITÓ
BOQUERÓN / ANCHOVY



SARDINA
SARDINA / SARDINE



VERAT
CABALLA / MACKEREL



SORELL
JUREL / HORSE MACKEREL



PEIX ESPASA
PEZ ESPADA / SWORDFISH



CONGRE
CONGRIO / CONGER



TONYINA
ATÚN / TUNA

PEIX BLANC

PESCADO BLANCO

WHITE FISH

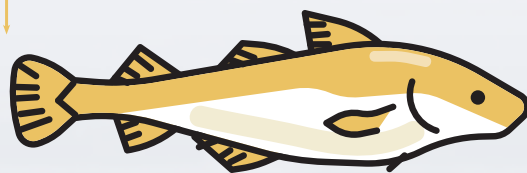


El peix blanc és un tipus de peix amb poc greix a la musculatura, d'entre un 0,4% i un 5% en massa. El nom "blanc" se li ha donat popularment perquè la majoria de peixos tenen la carn més clara, ja que el greix influeix en la seva coloració. El peix blanc té menys greix perquè sol viure al fons del mar i no fa gaire desplaçaments.

El pescado blanco es un tipo de pescado con poca grasa en la musculatura, entre un 0,4% y un 5% en masa. El nombre "blanco" se le ha dado popularmente porque la mayoría de peces tienen la carne más clara, ya que la grasa influye en su coloración. El pescado blanco tiene menos grasa porque suele vivir en el fondo del mar y no hace muchos desplazamientos.

White fish is a type of fish with low fat content in the muscle, between approximately 0.4% and 5%. The term "white" is used because the majority of fish have lighter meat, as fat has an influence on their colouring. White fish have less fat because they usually live on the seabed and do not swim a lot.

Vora recta / Borde recto / Straight side



0,4% - 5%
Matèria grassa
Materia grasa / Fat

FORMES CURIOSES

FORMAS CURIOSAS / INTERESTING SHAPES

Peixos plans: llenguado, palaia i rèmol

Cos oval i comprimit amb els ulls pròxims entre si i situats sobre el costat dret. Neda sobre el costat esquerre. Durant la seva fase inicial té la mateixa forma que un peix blanc, però durant el seu creixement el seu ull esquerre comença a migrar cap al costat dret.

Rap

Posseeixen una prolongació en forma de branca sobre els seus ulls, amb una petita bossa plena de bacteris lumíniques. Aquesta llum que genera atreu a les seves preses.

Pescados planos: lenguado, platija y rodaballo

Cuerpo oval y comprimido con los ojos próximos entre sí y situados sobre el lado derecho. Nada sobre el lado izquierdo. Durante su fase inicial tiene la misma forma que un pescado blanco, pero durante su crecimiento su ojo izquierdo empieza a migrar hacia el lado derecho.

Rape

Poseen una prolongación en forma de rama sobre sus ojos, con una pequeña bolsa llena de bacterias lumínicas. La luz que genera atrae a sus presas.

Flatfish: sole, flounder and turbot

Oval and flattened body with both eyes close together and located on the right of the head. They swim on their left-hand side. At birth, they have the same shape as a white fish, but during growth their left eye begins to migrate towards the right-hand side.

Monkfish

They have a branch-like extension over their eyes, with a small pouch full of luminescent bacteria. The light generated lures in their prey.



RAP
RAPE / MONKFISH



LLUÇ
MERLUZA / HAKE



RAJADA
PEZ RAYA / SKATE



MÒLLERA
FANECA / POUTING



MAIRE
BACALADILLA / WHITING



LLENGUADO
LENGUADO / SOLE



PALAIÀ
PLATJA / FLOUNDER



ORADA
DORADA / GILT-HEAD BREAM



MOLL DE ROCA O ROGER
SALMONETE / RED MULLET



ESCÒRPORA
ESCÒRPORA / SCORPIONFISH

MARISC

MARISCO SHELLFISH



MOL·LUSCS

MOLUSCOS / MOLLUSCS

Els mol·luscs són animals invertebrats amb closca i un cos tou. Aquest és un grup extens i divers en mides, anatomia estructural, comportament i hàbitat, que es classifica amb la tipologia següent:

- Bivalves amb dues petxines
- Univalves amb una petxina
- Cefalòpodes sense closca

Els cefalòpodes pertanyen al grup de mol·luscs més gran i evolucionat. Els més coneguts són els pops, les sèpies i els calamars.

Los moluscos son animales invertebrados con un cuerpo blando y una concha. Es un grupo extenso y diverso en medida, anatomía estructural, comportamiento y hábitat, que se clasifica con la tipología siguiente:

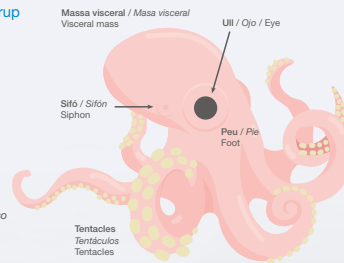
- Bivalvos con dos conchas
- Univalvos con una concha
- Cefalópodos sin concha

Los cefalópodos pertenecen al grupo de moluscos más grande y evolucionado. Los más populares son los pulpos, las sèpias y los calamars.

Molluscs are invertebrate animals with a soft body and a shell. They form part of an extensive and diverse group in terms of sizes, structural anatomy, behaviour and habitat, being classified into the following categories:

- Bivalves with two shells
- Univalves with one shell
- Cephalopods without a shell

Cephalopods belong to the largest and most evolved group of molluscs. The most common ones are octopus, cuttlefish and squid.



ESCOPINYA
BERBERECHO / COCKLE



CARGOL PUNXENC
CAÑADILLA / PURPLE DYE MUREX



SÈPIA
SEPIA / CUTTLEFISH



MUSCLO
MEJILLÓN / MUSSEL



CLOÏSSA
ALMEJA / CLAM



POP
PULPO / OCTOPUS



CRUSTACIS

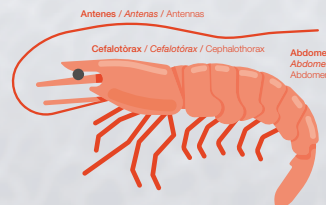
CRUSTÁCEOS / CRUSTACEANS

Els crustacis són animals majoritàriament aquàtics que s'alimenten de petits animals marins.

El cos d'un crustaci es divideix en dues parts: el cap i el tòrax que formen una unitat (cefalotòrax), i l'abdomen. Tenen un parell d'antenes, una closca i respiren per brànquies.

Los crustáceos son animales mayormente acuáticos que se alimentan de pequeños animales marinos. El cuerpo de un crustáceo se divide en dos partes: la cabeza y el tórax que forman una unidad (cefalotórax), y el abdomen. Tienen un par de antenas, un caparazón y respiran por branquias.

Crustaceans are mostly aquatic animals that feed on small marine animals. The body of a crustacean is divided into two parts: the head and thorax forming a unit (cephalothorax), and the abdomen. They have a pair of antennas, breathe through gills and are protected by a shell.



ESCAMARLÀ
CIGALA / LANGOUSTINE



LLAGOSTA
LANGOSTA / LOBSTER



GALERA
GALERA / MANTIS PRAWN



GAMBA
GAMBA / PRAWN



LA BALENA DEL MEDITERRANI

LA BALLENA DEL MEDITERRANEO

THE MEDITERRANEAN WHALE



RORQUAL COMÚ

RORQUAL COMÚN / FIN WHALE

És l'única balena que es troba regularment al Mediterrani, i a la vegada una de les més desconegudes. És una espècie vulnerable i la seva protecció és molt important ja que actua com una espècie "paraigües" que engloba un gran nombre d'espècies que coexisteixen en el mateix ambient. Per tant, la seva protecció ajuda també a la conservació de totes aquestes altres famílies. Existeix una llei que regula com s'ha d'actuar en cas d'albiraments (RD1727/2007) per a la seva protecció.

El rorqual comú, de nom científic *Balaenoptera physalus* és un cetaci, que pertany al subordre dels misticets (balenes amb barbes). Aquest mamífer és el segon animal més gran del món, pot arribar als 24 m de longitud. Són pelàgics filtradors que s'alimenten principalment de krill, però també de copépodes, calamars, petits peixos com ara verats, seitons o sardines. El krill són petits crustacis d'aspecte semblant a la gambeta i que el rorqual comú engoleix en grans quantitats. Les balenes realitzen migracions per a la seva reproducció o alimentació, desplaçant-se estacionalment cap a latituds baixes i temperades a l'hivern, i cap a aigües més fredes i productives amb abundància d'aliment a l'estiu. El rorqual comú es caracteritza per la seva gran velocitat en nedar, que pot superar els 30 km/hora.

Es la única ballena que se encuentra regularmente en el Mediterráneo y a su vez una de las más desconocidas. Es una especie vulnerable y su protección es muy importante ya que actúa como una especie "paraigües" que cubre un gran número de especies que coexisten en el mismo ambiente. Por lo tanto, su protección ayuda también a la conservación de todas estas otras familias. Existe una ley que regula como se tiene que actuar en caso de avistamientos (RD 1727/2007) para su protección.

El rorqual común, de nombre científico *Balaenoptera physalus*, es un cetáceo, que pertenece a la suborden de los misticetos (ballenas con barbas). Este mamífero es el segundo animal más grande del mundo, pudiendo alcanzar los 24 m de longitud. Son pelágicos filtradores que se alimentan principalmente de krill pero también de copépodos, calamares y pequeños peces como la caballa, boquerones o sardinas. El krill son pequeños crustáceos de aspecto parecido a una gambeta y que el rorqual común engulle en grandes cantidades. Las ballenas realizan migraciones para su reproducción o alimentación, desplazándose estacionalmente hacia latitudes bajas y templadas en invierno, y hacia aguas más frías y productivas con abundancia de alimento en verano. El rorqual común se caracteriza por su gran velocidad de nado, que puede superar los 30 km/hora.

The only whale that is regularly founded at the Mediterranean, and at the same time, one of the most unknown. The fin whale is a vulnerable species and its protection is very important because it acts as an "umbrella" species, since it includes many species that coexist in the same environment. Therefore, their protection helps the conservation of all these other species. There is a law that regulates how to act in case of sightings (RD 1727/2007) for their protection.

The fin whale, scientifically called *Balaenoptera physalus*, is a cetacean, which belongs to the suborder of the mysticetes (baleen whales). This mammal is the second largest animal in the world, being able to reach up to 24 m in length. They are pelagic filtering animals that feed mainly krill but also on copepods, squids, and small fish like mackerel, anchovies or sardines. The krill is a type of small crustaceans which are similar to shrimp, and the fin whale can swallow these in large quantities. Whales carry out migrations for their reproduction or feeding, moving seasonally to low and warm latitudes in winter and to cooler and more productive waters with an abundance food in summer. The fin whale is characterized by its great speed that it reaches when swimming, and that can surpass 30 km/hour.

PROJECTE RORQUAL

PROYECTO RORQUAL / FIN WHALE PROJECT

El port de Vilanova i La Geltrú és el port base de l'estudi científic sobre el rorqual comú amb la finalitat d'aprofundir en el coneixement de l'espècie, així com en les condicions i motius que afavoreixen la seva presència durant la primavera a la costa del Garraf, i en general, a la costa catalana. Tanmateix, aquest projecte fomenta la divulgació dels seus resultats entre la comunitat científica i el públic en general. Les línies d'investigació abasten des de la seva alimentació i distribució fins a la concentració de microplàstics al mar i la seva afectació a animals filtradors com el rorqual.

Aquest projecte està desenvolupat per l'associació EDMAKTUB amb la col·laboració de les Confraries de Pescadors i navegants de la zona que permet registrar els albiraments de cetacis i altres espècies. També s'ha establert una col·laboració investigadora amb el Laboratori d'Aplicacions Bioacústiques (LAB) de la UPC, SARTI i OBSEA.

L'àrea d'estudi és una franja marina de 840 km² situada entre les localitats de Sitges i Cunit, que s'estén fins a les 8-9 milles mar endins. És una zona de reconeguda importància ecològica: forma part d'un espai declarat com a Lloc d'Importància Comunitària (LIC) i Zona d'Especial Protecció per a les Aus (ZEPA), pertany a la Xarxa Natura 2000 i al Pla d'Espais d'Interès Natural (PEIN).

Més informació a les pàgines webs:
www.edmaktub.org i www.lab.upc.es

El puerto de Vilanova i la Geltrú es el puerto base del estudio científico sobre el rorqual común con la finalidad de profundizar en el conocimiento de la especie, así como en las condiciones y los motivos que favorecen su presencia durante la primavera en la costa del Garraf, y en general en la costa catalana. Asimismo, este proyecto fomenta la divulgación de sus resultados entre la comunidad científica y el público en general. Las líneas de investigación abarcan desde su alimentación y distribución hasta cómo la concentración de microplásticos en el mar pueden afectar a estos animales filtradores como el rorqual.

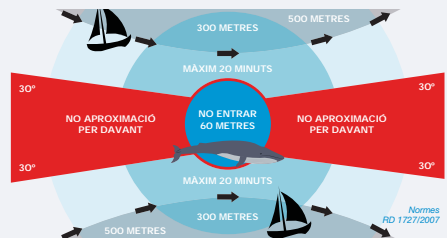
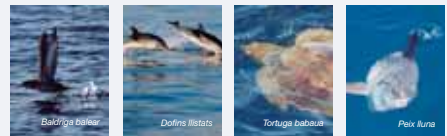
Este proyecto está desarrollado por la asociación EDMAKTUB con la colaboración de las Confrades de Pescadores y navegantes de la zona que permite registrar los avistamientos de cetáceos y otras especies. También se ha establecido una colaboración investigadora con el Laboratorio de Aplicaciones Bioacústicas (LAB) de la UPC, SARTI y OBSEA.

El área de estudio es una franja marina de 840 km² situada entre las localidades de Sitges y Cunit, que se extiende hasta 8-9 millas mar adentro. Es una zona de reconocida importancia ecológica: forma parte de un espacio declarado como Lugar de Importancia Comunitaria (LIC) y de Zona de Especial Protección para las Aves (ZEPA), que pertenece a la Red Natura 2000 y al Plan de Espacios de Interés Natural (PEIN). Más información en las páginas webs: www.edmaktub.org i www.lab.upc.es.

The port of Vilanova i la Geltrú is the main port of scientific research that studies fin whales in order to deepen knowledge of the species, as well as the conditions and reasons that favor its presence during the spring on the Garraf coast, and in general on the Catalan coast. In addition, this project promotes the dissemination of its results among the scientific community and the general public. Lines of research cover from its feeding and distribution to how the concentration of microplastics in the sea can affect the filtering animals like the fin whale.

This project is developed by EDMAKTUB association with the collaboration of local Guilds of fishermen and navigators of the area that allows to record the sightings of cetaceans and other species. Also, a research collaboration has been established with the Bioacoustics Applications Laboratory (LAB) of the UPC, SARTI and OBSEA.

The area under study is an 840 km² marine strip lying between the towns of Sitges and Cunit, which extends up to 8-9 miles offshore. The marine researchers trips use the port of Vilanova i la Geltrú as their base port. Of recognized environmental importance, this area is part of an area listed as a site of Community Importance (SCI) and a Special Protection Area (SPA) for wild birds, which belongs to the Natura 2000 Network and the Plan of Areas of Natural Interest. (PEIN).
 More information on the website: www.edmaktub.org i www.lab.upc.es.



ALBIRAMENTS

AVISTAMIENTOS / SIGHTINGS

Les campanyes marines han permès constatar la gran biodiversitat existent a la zona del Garraf, amb més de 60 albiraments anuals i entre 80-100 individus observats des de febrer a juny. A més de les balenes, també poden trobar-se altres espècies de cetacis com el dofí mular, el dofí llistat o el cap d'olla gris.

Prova d'aquesta riquesa en biodiversitat, és la multitud d'espècies d'aus, com la baldriça balear, i peixos, com el peix lluna i bancs de tonyines, que es poden observar a diari en aquestes aigües. També s'ha pogut constatar la presència de tortugues babaues.

Els albiraments de totes aquestes espècies són fluctuants al llarg de la temporada i serveixen com a bioindicadors de les zones. Està a les nostres mans ajudar a la conservació de l'ecosistema amb bones pràctiques mediambientals com la gestió i el reciclatge dels plàstics.

Las campañas marinas han permitido constatar la gran biodiversidad existente en la zona del Garraf, con más de 60 avistamientos anuales y entre 80-100 individuos observados desde febrero hasta junio. Además de las ballenas, también pueden encontrarse otras especies de cetáceos como el delfín mular, el delfín listado o el calderón gris.

Prueba de esta riqueza en biodiversidad, es la multitud de especies de aves, como la pardela balear, y peces, como el pez luna y banco de atunes, que se pueden observar a diario en estas aguas. También se ha podido constatar la presencia de tortugas bobas.

Los avistamientos de todas estas especies son fluctuantes a lo largo de la temporada y sirven como bioindicadores de la zona. En nuestras manos está ayudar a la conservación del ecosistema con buenas prácticas ambientales como la gestión y reciclaje de los plásticos.

The development of the marine campaign has made it possible to confirm the great biodiversity in the Garraf coast, with more than 60 annual sightings and between 80-100 observed individuals from February to June. In addition to whales, you can also find other species of cetaceans such as the bottlenose dolphin, the striped dolphin or the Risso's dolphin.

Proof of this richness in biodiversity, is the multitude of species of birds, like Balearic shearwater, and fish, like sunfish and the tuna banks, that can be observed daily in these waters. It has also been possible to confirm the presence of loggerhead sea turtles.

The sightings of all these species of birds, fish and cetaceans are fluctuating throughout the season and serve as bioindicators of the area. In our hands is to help the conservation of the ecosystem with good environmental practices such as the management and recycling of plastics.



ESPORTS NÀUTICS

DEPORTES NÁUTICOS
NAUTICAL SPORTS



ESPORTS NÀUTICS SENSE MOTOR

DEPORTES NÁUTICOS SIN MOTOR / NAUTICAL SPORTS WITHOUT MOTOR



SURF: consisteix a planar mantenint l'equilibri amb una planxa sobre l'onada.

SURF: consiste en planear manteniendo el equilibrio en una tabla sobre la ola.
SURFING: It consists of riding on a wave while standing on a board.



PATÍ CATALÀ: és una embarcació de vela tipus catamarà que es caracteritza per no tenir timó, governant la navegació amb el pes i la destresa del patró.

PATIN DE VELA: es una embarcación de vela tipo catamarán que se caracteriza por tener timón, gobernando la navegación con el peso y la destreza del patrón.

PATÍ CATALÀ: a catamaran sailing vessel that is characterized by having no rudder, and governing the navigation with the weight and skill of the skipper.



LLAGUT: és una embarcació de fusta, propulsada per 8 tripulants amb remos de seient fix i un timoner.

LLAÛT: es una embarcación de madera propulsada por 8 tripulantes con remos de asiento fijo y un timonel.

LLLAGUT BOAT: a wooden boat propelled by 8 crew with oars fixed seats and a helmsman.



PADDLE SURF: consisteix en navegar sobre una taula propulsant-se amb una pala.

PADDLE SURF: consiste en navegar sobre una tabla propulsándose con una pala.
PADDLE SURFING: It consists of surfing on a board and using a paddle to propel itself.



WINDSURF: disciplina de vela lleugera practicada amb una planxa de vela i amb botavara.

WINDSURF: disciplina de vela ligera practicada con una tabla con vela y botavara.
WINDSURFING: a discipline of sailing with a board, sail and boom.



KAIAIC: modalitat de piragüisme practicada amb embarcacions llargues i estables, propulsades per pales (remos).

KAYAC: modalidad de piragüismo practicada con embarcaciones largas y estables, propulsadas por palas (remos).

KAYAK: a form of canoeing with long and stable boats, propelled by paddles (oars).



VELA: consisteix a desplaçar-se amb una embarcació moguda per la força del vent per mitja de veles. Les veles són trossos de tela amb diferents mides i formes fixades al pal de l'embarcació. Hi ha diferents modalitats: des de les més senzilles per aprendre (Optimist i Raquero) fins a olímpiques (Laser, Finn, 470,...).

VELA: consiste en desplazarse con una embarcación movida por la fuerza del viento con las velas. Las velas son trozos de tela de diferentes medidas y formas fijadas al mástil de la embarcación. Hay diferentes modalidades: desde las más fáciles para aprender (Optimist y Raquero) hasta las olímpicas (Laser, Finn, 470, ...)

SAILING: it consists of moving on boat propelled by the force of the wind and sails. The sails are pieces of fabric with different sizes and shapes fixed to the mast of the boat. There are different types: from the easiest to learn (Optimist and Raquero) to ones used in the Olympics (Laser, Finn, 470, ...)



NATACIÓ I BUSSEIG AMB TUB: desplaçar-se per l'aigua amb el teu cos i si vols explorar les profunditats amb tub, aletes i ulleres.

NATACIÓN Y BUCEO CON TUBO: desplazarse por el agua con tu cuerpo y si quieres explorar las profundidades con tubo, aletas y gafas.

SWIMMING AND SNORKELLING: moving through the water with your body and if you want you can explore the depths with a snorkel, fins and mask.

PARTS D'UNA EMBARCACIÓ

PARTES DE UNA EMBARCACIÓN / PARTS OF A BOAT

MÀSTIL

El màstil aguanta la vela major i el floc.

MÁSTIL. El mástil aguanta la vela mayor y el foque.
MAST: The mast supports the mainsail and the jib.

FLOC

Vela triangular que va de la proa fins al màstil.

FOQUE. Vela triangular que va de la proa hasta el mástil.
HEADSAIL (JIB): Triangular sail that goes from the bow to the mast.

CASCO

Estructura externa de l'embarcació de la qual una part queda sota l'aigua i l'altra per sobre.

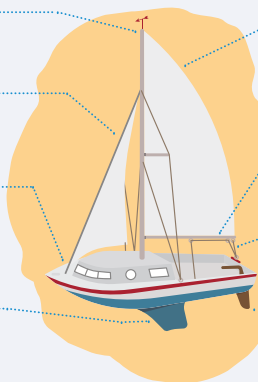
CASCO. Estructura externa de la embarcación de la cual una parte queda bajo el agua y la otra por encima.
HULL: External structure of the boat where one part is under the sea and the other above.

ORÇA

Evita que l'embarcació bolqui i permet que navegui en línia recta.

ORZA. Evita que la embarcación vuelque y permite que navegue en línea recta.

KEEL: Prevents the boat from overturning and allows it to sail straight.



VELA MAJOR

La vela major propulsa l'embarcació mitjançant l'acció del vent.

VELA MAYOR. Propulsa la embarcación mediante la acción del viento.
MAINSAIL: It moves the boat by the action of the wind.

BOTAVARA

Dona forma a la vela, no tots els vaixells de vela en tenen.

BOTAVARA. Da forma a la vela, no todos los barcos de vela la tienen.
BOOM: It shapes the sail, not all the sailboats have it.

ESCOTA

Permet regular el caçat de les veles.

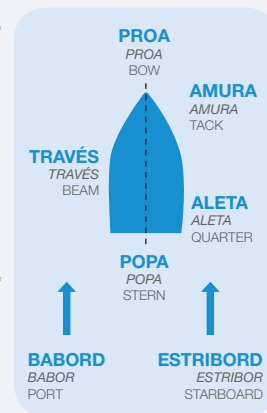
ESCOTA. Permite regular el cazado de las velas.
FABRIC: It allows the boat to be regulate (stable) to regulate holding of sails.

TIMÓ

Amb el timó es controla el rumb de l'embarcació.

TIMÓN. Con el timón se controla el rumbo de la embarcación.

RUDDER: With the rudder the course of the boat is controlled.



SEGURETAT A LA MAR

SEGURIDAD EN EL MAR / SAFETY AT SEA

Practiqueu els esports nàutics a les zones permeses, vigilant sempre els altres usuaris.

Consells per a la pràctica d'esports aquàtics:

- Utilitzeu els canals de navegació del lloc base. No envaiu la zona de banyistes.
- No practiqueu mai esports nàutics en solitari i en tot cas, aviseu familiars o amics sobre el lloc on us dirigiu i l'hora a què teniu previst tornar.
- Abans de sortir, informeu-vos sobre la previsió meteorològica. A la costa el vent i el mar poden canviar bruscament.
- Porteu sempre roba de colors vistosos, per ser localitzable amb més facilitat. Utilitzeu sempre una armilla salvavides. Si aneu nedant o bussejant utilitzeu una boia per a la vostra visualització.

Practica los deportes náuticos en las zonas permitidas, vigilando siempre a los demás usuarios.
Consejos para la práctica de deportes acuáticos:

- Utilizar los canales de navegación de la base. No invadir la zona de bañistas.
- No practicar nunca deportes náuticos en solitario y en todo caso, avisar a familiares o amigos sobre el lugar donde se va y la hora prevista de llegada.
- Antes de salir, hay que informarse de la previsión meteorológica. En la costa el viento y el mar pueden variar bruscamente.
- Llevar siempre ropa de colores vistosos, para ser localizable con más facilidad. Utilizar siempre una armilla salvavidas. Si nadáis o buceáis utilizar una boya para vuestra visualización.

During water sports in the allowed areas, while watching other users.

Tips for safely water sports:

- Use the navigation channels of the base. Do not invade the swimming area.
- Never go out alone and in any case, let family or friends know where you are going and the expected time of your return.
- Check the weather forecast and sea conditions before heading out. On the coast the wind and the sea can change very quickly.
- Always wear bright-colored clothing, to be easily spotted. Always wear a lifejacket.
- If you are swimming or diving, use a buoy for your viewing.

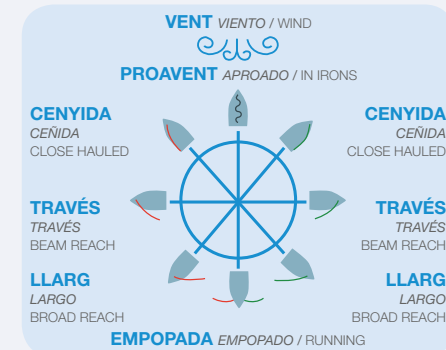
ELS RUMBS

LOS RUMBOS / COURSES OF SAIL

La direcció que porta una embarcació es diu rumb i depèn d'on vingui el vent.

La dirección que lleva una embarcación se llama rumbo y depende de donde venga el viento.

The direction of a boat is called a course and depends on where the wind comes from.



FONT ORNAMENTAL

FUENTE ORNAMENTAL
ORNAMENTAL FOUNTAIN



PER QUÈ UNA CUA DE BALENA?

¿POR QUÉ UNA COLA DE BALLENA? / WHY A WHALE'S TALE?

Les fonts i la cua de balena a la plaça Trajo de Garbí són una instal·lació lúdica que realça la importància dels albiraments de cetacis davant la costa del Garraf, que són nombrosos en diferents campanyes oceanogràfiques.

En especial, del rorqual comú —de nom científic *Balaenoptera physalus*—, que és una espècie vulnerable, i protegir-la és molt important perquè està relacionada amb un gran nombre d'espècies que coexisteixen en el seu mateix hàbitat. Aquest cetaci pertany al subordre dels mysticets (balenes amb barbes), és el segon animal més gran del món (pot arribar als 24 m de llargària) i és capaç de superar els 30 km/h de velocitat.

La font ornamental transitable bombeja aigua recirculada; per tant, no potable. Disposa de sortidors verticals de 4 a 10 m d'alçària. El circuit tancat minimitza la despesa d'aigua i un anemòmetre atura el sistema quan el vent bufa a més de 30 km/h, per evitar la dispersió de l'aigua. El conjunt està dotat d'il·luminació LED, que permet adoptar diferents tons cromàtics.

Aquest és un espai singular per al gaudi de la ciutadania i un atractiu turístic per als visitants, fruit de l'esforç de Ports de la Generalitat per vincular el port amb la ciutat. Juntament amb el passeig elevat de Ponent, conforma un nou espai urbà que realça la importància del nostre paisatge i la seva biodiversitat a protegir, dins l'entorn de la Mediterrània.

Podeu descobrir més informació sobre aquest cetaci, els esports nàutics i la cultura marinera a través del nostre itinerari pel port.

Las fuentes y la cola de ballena en la plaza del Trajo de Garbí son una instalación lúdico-familiar que realza la importancia de los avistamientos de cetáceos en la costa del Garraf que son numerosos en diferentes campañas oceanográficas. En especial, del rorqual común —de nombre científico Balaenoptera physalus—, que es una especie vulnerable, y su protección es muy importante porque está relacionada con un gran número

de especies que coexisten en el mismo hábitat. Este cetáceo pertenece al suborden de los mysticetos (ballenas con barbas), es el segundo animal más grande del mundo (puede llegar a los 24 m de longitud) y es capaz de superar los 30 km/h de velocidad.

La fuente ornamental transitable bombea agua recirculada; por tanto, no potable. Dispone de surtidores verticales de 4 a 10 m de altura. El circuito cerrado minimiza el consumo de agua y un anemómetro detiene el sistema cuando el viento sopla por encima de los 30 km/h, para evitar la dispersión del agua. El conjunto está dotado de iluminación LED, que permite adoptar diferentes tonos cromáticos.

Es un espacio singular para el disfrute de la ciudadanía y un atractivo turístico para el visitante, fruto del esfuerzo de Ports de la Generalitat para vincular el puerto con la ciudad. Junto con el paseo elevado de Poniente, conforma un nuevo espacio urbano que realza la importancia de nuestro paisaje y su biodiversidad a proteger, dentro del entorno del Mediterráneo.

Pueden descubrir más información sobre este cetáceo, los deportes náuticos y la cultura marinera a través de nuestro itinerario por el puerto.

The fountains and the whale's tail in the Trajo de Garbí Square are a recreational-family installation that highlights the importance of whale sightings on the Garraf coast which are numerous in different oceanographic campaigns. Especially, the fin whale, with the scientific name *Balaenoptera physalus*, is a vulnerable species and its protection is very important because it is related to a large number of species that coexist in the same habitat. This cetacean belongs to the suborder of the mysticettes (baleen whales), it is the second largest animal in the world (it can reach up to 24 m in length) and can surpass 30 km/h of speed.

The walkable ornamental fountain pumps recirculated water, therefore not drinkable. It has vertical jets from 4 to 10 m high. The closed circuit minimizes water consumption and an anemometer stops the system when the wind blows above 30 km/h to avoid water dispersion. The system is equipped with LED lighting that allows the adoption of different color tones. It is a unique space for the enjoyment of citizens and a tourist attraction for the visitor, the result of the effort of Ports de la Generalitat to connect the port with the city. Together with the elevated West Promenade, it forms a new urban space that gives emphasis on the importance of our landscape and its biodiversity to be protected within the Mediterranean environment.

You can discover more about this cetacean, the nautical sports and the marine culture through our itinerary through the port.



ATENCIÓN: AGUA NO POTABLE
ATENCIÓN: AGUA NO POTABLE
WARNING: NOT DRINKING WATER



PRECAUCIÓN: SORTIDA D'AGUA A PRESSIÓ
CAUTION: HIGH PRESSURE WATER JET



NENS ACOMPANYATS D'UN ADULT
NIÑOS ACOMPANYADOS DE ADULTOS
ADULT SUPERVISION REQUIRED



UTILITZI LES PAPERERES
UTILICE LAS PAPELERAS
USE THE BINS PROVIDED

